

## “BAHTH AL-MATĀLIB WA HASS AL-TĀLIB” ИБН ФАРХАТА – ИЗВЕСТНЫЙ ТРАКТАТ ПО ГРАММАТИКЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА XVIII ВЕКА

**Мухлисабону Тургуновна Ишанханова**

**Доктор философ. по фил. наук (PhD)**

**Международная исламская академия Узбекистана**

**ishankhanovamuxlisabona@gmail.com**

**ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-0221-0556>**

**<https://doi.org/10.5281/zenodo.17173365>**

**Аннотация.** Статья посвящена грамматическому трактату маронитского архиепископа Джирмануса (Гавриила) Ибн Фархата “Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib”, созданному в XVIII веке. Этот труд рассматривается как одно из наиболее значимых сочинений по арабской грамматике, сыгравшее ключевую роль в образовательной системе Османской империи и сохранившее свою актуальность вплоть до XX века. В работе анализируются социально-исторический контекст распространения трактата, его многочисленные рукописные и печатные редакции, причины широкой популярности, а также восприятие и оценки исследователей. Отмечается педагогическая направленность трактата, религиозная нейтральность и доступность изложения, благодаря которым он использовался как в христианских, так и в мусульманских школах. Автор статьи также рассматривает критику в адрес сочинения, подчеркивая его как источник, сочетающий традиции классической арабской филологии и потребности образования Нового времени.

**Ключевые слова:** *арабская грамматика, Османская империя, арабская филология, арабское образование, грамматический трактат.*

## “BAHTH AL-MATĀLIB WA HASS AL-TĀLIB” – IBN FARĤATNING XVIII ASRDAGI ARAB TILĪ GRAMMATIKASIGA OĪD MASHHUR RĪSOLASI

**Muxlisabonu Turgunovna Ishanxanova**

**filol.fan.b.fals.d. (PhD)**

**O`zbekiston xalqaro islomshunoslik akademiyasi**

**ishankhanovamuxlisabona@gmail.com**

**ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-0221-0556>**

**Annotatsiya.** Maqola maronit arxiyepiskopi Jirmanus (Gavriil) Ibn Farhat tomonidan XVIII asrda yaratilgan “Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib” grammatik asariga bag’ishlangan. Ushbu asar arab grammatikasining eng muhim manbalaridan biri sifatida baholanadi va Usmoniylar davlati ta’lim tizimida muhim o’rin tutib, XX asr o’rtalariga qadar qo’llanilgan. Maqolada asarning ijtimoiy-tarixiy konteksti, qo’lyozma va bosma nashrlari, uning mashhurlik sabablari hamda olimlar tomonidan berilgan turli baholari tahlil qilinadi. Asarda pedagogik yo’nalish, aniq va sodda ifoda, diniy neytrallik muhim jihatlar sifatida ko’rsatilib, uning musulmon va nasroniy maktablarida keng qo’llanishiga sabab bo’lgani qayd etiladi. Shuningdek, maqolada asarga qaratilgan tanqidiy mulohazalar ham keltirilib, Ibn Farhatning grammatik merosi klassik arab tilshunosligi an’analari bilan yangi davr ta’limiy ehtiyojlarini uyg’unlashtirgan manba sifatida baholanadi.

**Kalit so’zlar:** *arab grammatikasi, Usmoniylar davlati, arab filologiyasi, ta’lim, grammatik risola.*

**Введение:** История арабской грамматики XVIII века тесно связана с деятельностью маронитского архиепископа и учёного Джирмануса (Гавриила) Ибн Фархата (1670–1732). Его трактат “Bahth al-maTālib wa hass al-Tālib” («Исследование вопросов и стимулирование

изучающего», далее “*Bahth al-maTālib*” стал не только важным памятником грамматической мысли, но и оказал долговременное влияние на образовательные процессы в арабских провинциях Османской империи. Статья рассматривает историю издания и использования этого труда, причины его популярности, а также восприятие исследователями.

### **Образовательный контекст XIX века**

Известно, что уже в XIX в. правительство Османской империи в рамках программы реформ, предпринятых для модернизации Империи, целью которой было создание более сильного государства, в том числе и в сфере образования, сосредоточило свои усилия в этой области путем создания школ в своих провинциях. Между 1839 и 1876 годами, в так называемый период реорганизации (*tanDhimat*), империя приняла меры по централизации образования, где создание правительством пятиуровневой школьной системы стало первым шагом, а создание нового государственного органа «Министерства народного просвещения» (основано в 1857 г.) стало еще одним шагом в этом направлении<sup>1</sup>.

Однако помимо османских государственных и религиозных (например, *madāris*) школ существовали и другие типы учреждений, например, религиозные, финансируемые благотворительными фондами и частными учреждениями, а также иностранные и миссионерские школы. Особого внимания заслуживают школы в городе Бейруте, а также в арабских провинциях Османской империи, особенно в полуавтономном районе Горного Ливана, где христианская община, именуемая маронитской, составляла большинство населения<sup>2</sup>. В XIX в. эти регионы отличались сложными образовательными реалиями: местные религиозные школы конкурировали с иностранными миссионерскими учреждениями, которыми руководили в основном европейские иезуиты и американские протестантские миссионеры. Как и османская централизация, так и социально-экономические преобразования способствовали повышению спроса на образовательные учреждения. Ведь сельскохозяйственная экономика Горного Ливана была преобразована в результате роста торговли шелком на международном уровне и развития шелковой промышленности. Это привело к появлению меркантильного среднего класса, который перебрался из гор в город Бейрут, где школы были очень востребованы<sup>3</sup>.

### **Издания и редакции трактата**

В этот период различные грамматические трактаты Ибн Фархата, в том числе и “*Bahth al-maTālib*” просуществовали в образовательных учреждениях Горного Ливана и Сирии свыше 200 лет и использовались вплоть до середины XX в.<sup>4</sup> Использованный вначале как рукописные копии<sup>5</sup>, век спустя, а точнее в XIX в. “*Bahth al-maTālib*” был издан 6 раз, первый

<sup>1</sup> Selçuk Akşin Somel. The Modernization of Public Education in the Ottoman Empire: 1839–1908. Islamization, Autocracy and Discipline. – Leiden: Brill, 2001. – P. 15–16.

<sup>2</sup> Керимов А.А. Консоциальная демократия в Ливане: современные вызовы и перспективы развития // Вестник РУДН. Серия: Политология. – Москва, 2021. Т. 23. № 3. – С. 368.

<sup>3</sup> Rossella De Luca. The Engagement of Nineteenth-Century Scholars with Jirmānūs Farḥāt’s *Bahth al-Maṭālib*: An Early Modern Textbook for Ottoman Schools // Philological encounters. – Berlin, 2021. № 3–4. – P. 472.

<sup>4</sup> Сериков Н.И. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат (1670–1732) и его попытки включения сочинений христианских арабских авторов в «виртуальный каталог» арабской мусульманской литературы // Ориенталистика. – Москва, 2020. №1. – С. 145.

<sup>5</sup> Более подробно об этом см.: Brockelmann C., Geschichte der arabischen Litteratur, suppl. 2. (Leiden: Brill, 1938), 389; Graf G. Geschichte der Christlichen Arabischen Literatur: Die Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende 19. Jahrhunderts, Melchiten, Maroniten, vol. 3. – Vatican City: Biblioteca Apostolica del Vaticano, 1949. – P. 18–417.

раз американцами на Мальте в 1836 г., а шестое издание в Бейруте в 1895 г.<sup>6</sup> под разными названиями<sup>7</sup>. Например, патриарх мелькитской католической церкви Максимус Мазлум напечатал “Bahth al-maTālib” в Риме в 1830 г. под названием “Морфологические принципы и грамматические правила” для учеников школы в Айн Траз<sup>8</sup>. О большой популярности трактата Ибн Фархата свидетельствует большое количество сохранившихся рукописей, как на Востоке, так и в Европе<sup>9</sup>.

Кроме указанных редакций, существуют частичные издания “Bahth al-maTālib”. Салим Ибрахим Садир (ум. в 1886) издал двухтомную работу под названием “Mūjaz kitāb bahth al-maTālib” («Краткое изложение “Исследования вопросов”»), в которой отсутствовало заключение. Ниматаллах Бахус (ум. в 1929) написал комментарий к разделу «Синтаксис» и опубликовал его в 1900 г. в Ливане. Чуть позже лингвист, писатель и журналист Абдаллах аль-Бустани (ум. в 1930) по просьбе издателя Халила Таннуса Бахуса написал комментарий и заключение к работе Ниматаллаха Бахуса<sup>10</sup>.

Бутрус аль-Бустани в 1862 г. написал «Miftāh al-miSbāh fi al-Sarf va al-nahv» (далее «Miftāh al-miSbāh», “Ключ к светильнику о принципах морфологии и синтаксиса”). Данное пособие стало одним из лучших после грамматики Фархата (см. § № 2.3 диссертации). В 1931 г. ливанцы Филипп ал-Самарани (ум. в 1989) и Ниматаллах Мубарак (ум. в 1949) адаптировали грамматику Фархата для учащихся начальных и средних школ, снабдив ее тренировочными упражнениями<sup>11</sup>. Таким образом, работа Ибн Фархата стала важной вехой в исследовании арабской грамматики в период XVIII-XX вв.

### Признание и критика

Почему этот грамматический очерк был настолько популярен, что так долго продержался в мире арабистики? Одна из причин заключается в том, что “Bahth al-maTālib” – это грамматический трактат, написанный доступным языком.

Ливанским писателем Албиром аль-Хури образно отмечено, что *солнце арабского языка взошло в руках Ибн Фархата во время эпохи тьмы*<sup>12</sup>. Он в своей статье о Ибн Фархате отмечал, что после османского завоевания арабских земель арабский язык столкнулся с рядом трудностей. Одним из наиболее заметных явлений того периода стало усиление влияния турецкого языка, что выражалось, в частности, в проникновении турецких слов в арабскую лексику и ограничении использования арабского языка в официальной документации. По словам писателя, именно в этот период важную роль в сохранении арабского культурного наследия сыграли христиане, особенно монахи. В своих

<sup>6</sup> Крымский А. Е. История новой арабской литературы. – Москва: Наука, 1971. – С. 137.

<sup>7</sup> Rossella De Luca. The Engagement of Nineteenth-Century Scholars with Jirmānūs Farḥāt’s Bahth al-Maṭālib: An Early Modern Textbook for Ottoman Schools // Philological encounters. – Berlin, 2021. № 3–4. – P. 472–473.

<sup>8</sup> Там же. – С. 473. Мелькитская греко-католическая семинария Айн Траз, основанная к юго-востоку от Бейрута, за последние 200 лет выполняла множество функций и вносила значительный вклад в развитие своей церкви. Более подробно об этом см.: Айн Траз – Ain Traz. Википедия. URL: [https://wiki5.ru/wiki/Ain\\_Traz](https://wiki5.ru/wiki/Ain_Traz) (дата обращения: 07.02.2024).

<sup>9</sup> Описание рукописи в фонде библиотеки Университета Святого Духа в Каслике (Ливан). Рук. Инв. № 146. [Grammatical Investigations. Library of Congress \(loc.gov\).](https://www.loc.gov/resource/amedsacd.2013415546/?st=gallery) URL: <https://www.loc.gov/resource/amedsacd.2013415546/?st=gallery> (дата обращения: 20.12.2023).

<sup>10</sup> Галиметдинова О. В. Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ: жизнь и избранные труды // Вестник ПСТГУ. – Москва, 2022. Серия III: Филология. Вып. 73. – С. 20.

<sup>11</sup> Там же. – С. 21.

<sup>12</sup> المطران جرماتوس فرحات. أشرقت علي يديه شمس العربية في عهد الظلمات. ألبير خوري URL: <https://ajdadalarab.wordpress.com> (дата обращения: 30.11.2023).

монастырях они собирали и хранили ценные рукописи, занимались исследованием арабского языка и литературы. Среди них особо выделялся Ибн Фархат. Его страстная увлеченность арабским языком и его вклад в развитие арабской филологии сделали его одним из самых выдающихся ученых своего времени<sup>13</sup>.

Говоря о роли данного грамматического сочинения и о его известности, Альбир Хури упомянул, что великий муфтий Египта Мухаммад Абдо (1849–1905) часто обращался к этому труду при решении сложных языковых вопросов. Более того, шейх Абдо рекомендовал изучать эту книгу студентам медресе, считая ее одним из лучших грамматических трактатов по арабской грамматике<sup>14</sup>.

Вероятно, широкой популярности грамматического трактата Ибн Фархата “Bahth al-maTālib” даже среди египетского мусульманского духовенства способствовала его религиозная нейтральность. Отсутствие явного теологического уклона сделало это сочинение ценным трактатом как для религиозных деятелей, так и для ученых других направлений. Вот, к примеру, эта цитата:

*Ибну Фархату принадлежит заслуга по составлению труда по синтаксису и морфологии. Он является первым христианином, написавшим книгу по грамматике [арабского языка] под названием «Исследование вопросов» («بحث المطالب»), которая издавалась несколько раз и служила образцом для подражания грамматистам того времени (وكان مثلاً اقتدى به نحاة ذلك العصر)<sup>15</sup>.*

Следует отметить, что заслуги Ибн Фархата в области арабского языка и грамматики были признаны арабскими исследователями. Так, Марун Абудом<sup>16</sup> отмечено, что на основе “Bahth al-maTālib” сотни учащихся изучили арабский язык и что он является первым грамматическим сочинением, составленным христианином по современному методу. В книге “История Сирии во время великих османских правителей” отмечается, что “Bahth al-maTālib” собраны правила морфологии и синтаксиса в лаконичных выражениях и ясных указаниях<sup>17</sup>. Труды Ибн Фархата по арабскому языку и поэзии, как отмечает Е.Сахин, пользовались огромной популярностью, широко читались и использовались среди арабоязычных христиан вплоть до XIX в.<sup>18</sup>

Вместе с тем данный трактат также подвергался критике со стороны исследователей ввиду некоторых неточностей. Так, Фарис аль-Шидьяк отмечал, что приведенные Ибн Фархатом примеры из Священного Писания зачастую содержали погрешности в переводе<sup>19</sup> (см. § № 2.3 диссертации). Более того, Фарис аль-Шидьяк с иронией отозвался о тех, кто ограничивался исключительно трактатом “Bahth al-maTālib” при изучении арабского языка, игнорируя другие источники. Вот его слова:

<sup>13</sup> المطران جرمانوس فرحات. أشرفت علي يديه شمس العربية في عهد الظلمات. ألبير خوري URL: <https://ajdadalarab.wordpress.com> (дата обращения: 30.11.2023).

<sup>14</sup> Там же. URL: <https://ajdadalarab.wordpress.com> (дата обращения: 30.11.2023).

<sup>15</sup> عيسى فتوح الموسوعة العربية. جرمانوس فرحات. URL: <https://arab-ency.com.sy/ency/details/7293/14>. (дата обращения: 30.11.2023)

<sup>16</sup> مارون عبود. أدب العرب: مختصر تاريخ نشأته وتطوره وسير مشاهير رجاله وخطوط أولى من صورهم. – ص. 299. 2014 م.

<sup>17</sup> يوسف الدبس. المجلد الثامن في تاريخ سورية في أيام السلاطين العظام. يوسف الدبس URL: <https://books.google.co.uz/books?id>(дата обращения: 30.11.2023)

<sup>18</sup> Sahin E. Jirmanus Fathat / Cristian – muslim relations. A bibliographical history. – Lieden: Boston, 2018. – P. 136.

<sup>19</sup> Галиметдинова О. В. Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ: жизнь и избранные труды // Вестник ПСТГУ. – Москва, 2022. Серия III: Филология. Вып. 73. – С. 20.

Эта книга (т.е. “*Baḥth al-maṭālib*”) по грамматике, а не по литературе. Хотя вы, студенты с Горы, считаете, что любой, кто ее прочитал, эффективно впитал все, что может предложить арабский язык, и не чувствует необходимости дополнять ее какими-либо книгами по лексике или литературе или комментариями<sup>20</sup>.

Из выше приведенного понятно

, что оценки трактата Ибн Фархата “*Baḥth al-maṭālib*” среди исследователей разнятся. Если некоторые авторы чрезмерно идеализируют работу Ибн Фархата, пафосно высказываясь о нем, то другие, напротив, недооценивают его вклад, акцентируя внимание на отдельных недостатках. Мы придерживаемся более взвешенной позиции А.Е.Крымского, который справедливо отмечал, что данное грамматическое сочинение стало одним из первых систематических изложений арабской грамматики, заложив основу для дальнейших исследований в этой области.

Заключение: Трактат Ибн Фархата “*Baḥth al-maṭālib*” занимает важное место в истории арабской филологии XVIII–XIX веков. Он соединяет классическую грамматическую традицию с педагогической направленностью, делая грамматику доступной для широкого круга учащихся. Популярность труда подтверждается его долговременным использованием в школах Ливана, многочисленными переизданиями и адаптациями. Его религиозная нейтральность обеспечила востребованность как в христианских, так и в мусульманских образовательных средах, а рекомендации муфтия Египта Мухаммада Абдо только укрепили его авторитет. При этом восприятие сочинения было неоднозначным: одни считали его символом сохранения арабской культуры в условиях османской эпохи, другие, как Фарис аль-Шидьяк, указывали на ограниченность материала. Такая двойственность отражает многогранную роль трактата в образовательной и культурной жизни региона. Сегодня “*Baḥth al-maṭālib*” представляет собой ценнейший источник для изучения истории арабской грамматики и педагогической мысли. Он стал мостом между средневековой традицией и модернизированным преподаванием, а также примером вклада интеллектуалов той эпохи в развитие арабской филологии.

### **Adabiyotlar, References, Литературы:**

1. Галиметдинова О. В. Герман Фархат (1670–1732), маронитский архиепископ: жизнь и избранные труды // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология*. – Москва, 2022. – Вып. 73. – С. 7–27.
2. Керимов А. А. Консоциональная демократия в Ливане: современные вызовы и перспективы развития // *Вестник РУДН. Серия: Политология*. – Москва, 2021. – Т. 23. № 3. – С. 362–375.
3. Крымский А. Е. *История новой арабской литературы*. – Москва: Наука, 1971. – 319 с.
4. Сериков Н. И. Маронитский писатель Гавриил Герман Фархат (1670–1732) и его попытки включения сочинений христианских арабских авторов в «виртуальный каталог» арабской мусульманской литературы // *Ориенталистика*. – Москва, 2020. – № 1. – С. 144–160.
5. Brockelmann C. *Geschichte der arabischen Litteratur*, suppl. 2. – Leiden: Brill, 1938. – 495 p.

<sup>20</sup> Rossella De Luca. The Engagement of Nineteenth-Century Scholars with Jirmānūs Farḥāt’s *Baḥth al-Maṭālib*: An Early Modern Textbook for Ottoman Schools // *Philological encounters*. – Berlin, 2021. № 3–4. – P. 489.

6. De Luca, Rossella. The Engagement of Nineteenth-Century Scholars with Jirmānūs Farḥāt's *Baḥth al-Maṭālib*: An Early Modern Textbook for Ottoman Schools // *Philological Encounters*. – Berlin, 2021. – Vol. 6. № 3–4. – P. 471–490.
7. Graf G. *Geschichte der Christlichen Arabischen Literatur: Die Schriftsteller von der Mitte des 15. bis zum Ende des 19. Jahrhunderts, Melchiten, Maroniten*. Vol. 3. – Vatican City: Biblioteca Apostolica del Vaticano, 1949. – P. 1–586.
8. Sahin E. Jirmanus Fathat // *Christian–Muslim Relations. A Bibliographical History*. – Leiden; Boston, 2018. – Vol. 12. – P. 136–139.
9. Somel, Selçuk Akşin. *The Modernization of Public Education in the Ottoman Empire: 1839–1908. Islamization, Autocracy and Discipline*. – Leiden: Brill, 2001. – 370 p.
10. المطران جرمانوس فرحات. أشرفت علي يديه شمس العربية في عهد الظلمات. ألبير خوري. URL: <https://ajdadalarab.wordpress.com>.
11. الموسوعة العربية // عيسى فتوح. جرمانوس فرحات. URL: <https://arab-ency.com.sy/ency/details/7293/14>.
12. بيروت, 2014. – ص. 1 – *أدب العرب: مختصر تأريخ نشأته وتطوره وسير مشاهير رجاله وخطوط أولى من صورهم*. مارون عبود 320.
13. بيروت, 1905. – ص 544 – *المجلد الثامن في تأريخ سورية في أيام السلاطين العظام*. يوسف الدبس. URL: <https://books.google.co.uz/books?id>.
14. *Ain Traz – Айн Траз*. Википедия. URL: [https://wiki5.ru/wiki/Ain\\_Traz](https://wiki5.ru/wiki/Ain_Traz).
15. Описание рукописи в фонде библиотеки Университета Святого Духа в Каслике (Ливан). Рук. Инв. № 146. *Grammatical Investigations*. Library of Congress (loc.gov). URL: <https://www.loc.gov/resource/amedscd.2013415546/?st=gallery>.
16. Ishanxanova, M. . (2025). NASIF AL-YAZIJI AND “FASL AL-KHITĀB FĪ ‘USŪL LUGHAT AL-A‘RĀB”’: DUALISM OF TRADITION AND DIDACTICS IN ARABIC GRAMMAR. *Science and Innovation in the Education System*, 4(11), 69–79. извлечено от <http://www.econferences.ru/index.php/sies/article/view/32980>
17. Ишанханова , М. Т. . (2025). ОТ ТРАДИЦИЙ К НОВАЦИЯМ: ВКЛАД БУТРУСА АЛЬ-БУСТАНИ В РАЗВИТИЕ АРАБСКОЙ ГРАММАТИЧЕСКОЙ МЫСЛИ. *FAN, TA’LIM, MADANIYAT VA INNOVATSIYA JURNALI | JOURNAL OF SCIENCE, EDUCATION, CULTURE AND INNOVATION*, 4(9), 4–15. Retrieved from <https://mudarrisziyo.uz/index.php/innovatsiya/article/view/2800>
18. Kasimova S. TRANSLATION OF EXAMPLES OF EASTERN LITERATURE INTO UZBEKISTAN: ISSUES OF STYLE, CONTENT AND AESTHETIC CONSISTENCY // *International Journal of Artificial Intelligence*. – 2025. – Т. 1. – №. 3. – С. 116-119.
19. Muxlisabonu Turgunovna Ishanxanova. ANALYSIS OF IBRAHIM YAZIJI’S INNOVATIVE APPROACH TO ARABIC GRAMMAR IN THE CONTEXT OF THE NAHDA. (2025). *International Journal of Artificial Intelligence*, 5(05), 1918-1925.